

ТЕЛЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ткаченко Н.А.

Казахстан, Костанайский государственный университет им. А. Байтурсынова

С утверждением новой роли переводчика как «медиатора культур» происходит переориентация целей профессионального лингвистического образования на формирование у специалистов данного направления готовности осуществлять профессиональную деятельность в условиях реальной межкультурной коммуникации. Следовательно, профессиональное становление будущих переводчиков неразрывно связано с формированием межкультурной компетентности.

Анализ и обобщение научных работ по проблеме формирования межкультурной компетентности и экстраполяция данного понятия в сферу профессиональной деятельности переводчиков позволили нам трактовать *межкультурную компетентность переводчиков* как интегративное качество специалиста, отражающее его готовность и способность обеспечивать успешность межкультурного взаимодействия между представителями различных лингвокультур на макро- и микроуровнях посредством создания общего для них значения происходящего на основе учета этнокультурных ценностей, норм, представлений, особенностей вербального и невербального поведения.

Дальнейшее изучение рассматриваемой проблемы в теории и практике высшей школы позволило сделать вывод о том, что *формирование межкультурной компетентности будущих переводчиков* является процессом систематизированного накопления необходимых для эффективного выполнения профессиональной деятельности позитивных количественных и качественных изменений в содержании компонентов компетентности и достижения диалектического единства ее составляющих в специально организованном обучении иноязычному общению.

Основным элементом любого процесса является цель, определяющая параметры содержания и технологию его реализации. Данный элемент, *телеологический*, обеспечивает связь между ними. Телеология (от греч. *télos*, родительный падеж *téleos* — результат, завершение, цель) – это идеалистическое учение о цели и целесообразности. Телеология постулирует особый вид причинности: целевой, отвечающей на вопрос – для чего, ради какой цели совершается тот или иной процесс [1].

Телеологический компонент процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков представлен нами в виде дерева целей. Для построения дерева целей формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков мы представили ее через подсистему целей с учетом требований, разработанных А.Ю. Конаржевским: 1) формулировка главной (исходной для декомпозиции) цели должна давать операциональное описание конечного результата; 2) ее содержание должно быть развернуто в иерархическую структуру подцелей; 3) декомпонировать каждую цель верхнего уровня необходимо не менее чем на две цели нижнего уровня; 4) формулировка всех целей должна описывать желаемые результаты, а не действия для их достижения; 5) цели нижнего уровня по содержанию должны быть конкретнее целей верхнего уровня; 6) формулировки целей должны обеспечивать возможные оценки их достижения; 7) цели каждого уровня должны быть независимы друг от друга и сопоставимы по масштабу и значению; 8) построение «дерева целей» должно заканчиваться тогда, когда невозможно или нет смысла продолжать декомпозицию [2].

В результате декомпозиции цели нашей модели была получена совокупность подцелей, которые разбиты на три группы, включающие достижение сформированной межкультурной компетентности в качестве стратегической цели; тактические цели, выдвигаемые для каждого этапа подготовки специалиста; оперативные цели, как цели, стоящие перед каждой учебной дисциплиной (рис.1).



Рис. 1. Декомпозиция общей цели процесса формирования межкультурной компетентности переводчиков в процессе профессиональной подготовки в вузе

Для достижения стратегической цели – формирования межкультурной компетентности – обозначены следующие задачи: 1) мотивация; 2) формирование компонентов межкультурной компетентности в процессе изучения нормативных и специальных курсов; 3) приобретение опыта межкультурной профессиональной деятельности в ходе учебно-производственной и производственной практик; 4) формирование профессионально-значимых личностно-поведенческих качеств будущих переводчиков, таких как способность к эмпатии и рефлексии, толерантность, асертивность, способность к самосовершенствованию.

При этом могут быть выделены следующие цели формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков: стратегическая, тактическая, оперативная. *Стратегическая цель*: формирование межкультурной компетентности.

Дифференциация *тактических целей* этапов формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков по периодам их профессиональной подготовки в вузе осуществлена на основе анализа основных положений и квалификационных требований ГОСО РК 5.04.19-2008 по специальности «050207 – Переводческое дело (бакалавр)» и ФГОС-03 ВПО РФ по направлению «035700 – Лингвистика (бакалавр)».

Таким образом, в соответствии с учетом требований образовательной системы в области языковой и профессиональной подготовки бакалавра специальности «Переводческое дело» и с предложенными Европейским Советом уровнями овладения иностранным языком на первом курсе закладываются основы лингвокоммуникативной и социокультурной компетенций, дается общее представление о профессии «переводчик», переводе как процессе и продукте профессиональной деятельности.

Следовательно, тактическими целями на данном этапе являются:

- усвоение знаний в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого языка;
- формирование речевых умений, фонетических, аудитивных навыков;
- овладение социокультурными, историко-культурными и этнокультурными фоновыми знаниями: об историческом многообразии культур и цивилизаций, о месте отечественной цивилизации в мировом историко-культурном процессе, о проблемах истории, культуры, языка, религии изучаемой страны;

- формирование представлений о собственных психологических реакциях на межкультурное взаимодействие в процессе изучения курса «Культура отношений»;
- формирование мотивационной сферы, направленной на достижение компетентности в будущей профессиональной деятельности;
- развитие способности к самопознанию и самосовершенствованию, коммуникативных качеств личности.

На втором курсе формируются компетенции иноязычного общения на межкультурном уровне, углубляется и расширяется продуктивный и рецептивный языковой материал, формируется этнокультурная компетенция. Развитие лингвокоммуникативной и социокультурной компетенций обеспечивает свободное использование иностранного языка как средства межличностного и межкультурного общения в сферах, определенных типовой программой (социально-бытовая, социально-культурная и образовательная учебная).

Тактическими целями на данном этапе являются:

- усвоение знаний о языковых характеристиках и национально-культурной специфике лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов всех видов речевой деятельности;
- усвоение дискурсивных способов выражения фактологической, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- усвоение знаний о расхождениях в коммуникативной технике родной и иноязычной культуре;
- овладение коммуникативной техникой принятой в иноязычной культуре;
- усвоение образцов поведения и норм коммуникации с учетом ценностей инокультуры и иного менталитета;
- осуществление коммуникативной деятельности с учетом национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения;
- формирование представлений о культурно-специфической среде страны изучаемого языка и родной страны;
- овладение знаниями о лингвоэтнических расхождениях языковых систем, норм, узуса исходного и переводящего языков;
- приобретение первоначального межкультурного опыта профессиональной деятельности в процессе изучения курсов: «Практикум по межкультурному общению», «Практика перевода»;
- формирование толерантности, эмпатии, открытости и асертивности поведения.

Третий этап (включает третий год обучения в вузе) предполагает дальнейшее совершенствование базовых умений иноязычного общения, формирование умений межкультурного общения в общепрофессиональной сфере, ознакомление студентов с организацией переводческой деятельности в различных учреждениях и организациях, осуществление профессиональной деятельности с учетом национально-культурной специфики языковых явлений.

Тактическими целями на данном этапе являются:

- формирование фонематического слуха, чувства языковой симметрии, речевой компрессии, критичности мышления, речевой активности;
- углубление знаний о национально-культурной и общепрофессиональной специфике лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи в процессе квази-профессиональной деятельности;
- усвоение знаний о менталитете, традициях и обычаях народов – носителей языка изучаемой страны;
- развитие механизмов саморегуляции, устойчивости и согласованности социального поведения с учетом типа ментальности;
- формирование умения пользоваться социо- и культурно обусловленными сценариями, национально-специфическими моделями поведения;

- освоение общественно-политических, страноведческих, исторических и культуроведческих данных о своей стране и стране изучаемого языка;
- овладение навыками лингвистической и культурологической интерпретации и анализа функционально-стилевых разновидностей текста;
- развитие общих и специальных способностей, ответственности за свое личностное и профессиональное становление;
- совершенствование всех компонентов межкультурной компетентности в процессе «перевода языков» в период учебной практики;
- формирование общительности, гибкости, способности к импровизации, организованности, внимательности, мобильности.

Для четвертого этапа характерно углубление и совершенствование межкультурной и профессиональной компетентностей, формирование профессионально значимых личностно-поведенческих качеств специалиста.

- систематизация знаний об основных концепциях межкультурной коммуникации;
- стабилизация направленности коммуникативной деятельности в постоянно изменяющихся коммуникативных ситуациях;
- освобождение от необходимости принимать решения и контролировать протекание деятельности в стандартных ситуациях межкультурного режима общения;
- формирование умений обеспечивать на основе устного и письменного перевода взаимопонимание между представителями различных культур и языков в различных сферах международной, общественно-политической, экономической, культурной жизни;
- необходимая корректировка всех компонентов межкультурной компетентности и самоанализ учебно-профессиональных и жизненных достижений;
- формирование эмпатии, толерантности и асертивности как основы будущей профессиональной деятельности в процессе производственной практики.
- Оперативные цели* (стоящие перед каждой учебной дисциплиной):
- формирование соответствующих знаний;
- формирование соответствующих умений;
- формирование профессионально значимых личностно-поведенческих качеств;
- приобретение опыта межкультурной деятельности при решении профессиональных задач в рамках данной дисциплины.

Реализация телеологического компонента процесса формирования межкультурной компетентности будущих переводчиков конкретизирует направления совершенствования содержания их профессиональной подготовки, актуализирует проблему применения инновационных технологий для создания предметного и социального контекстов профессиональной деятельности переводчиков, и обеспечения их готовности к реализации функций медиаторов культур.

Литература:

1. Образовательный мультисловарь. Интернет-ресурс. – Режим доступа: <http://www.u Brus.org>
2. Конаржевский, Ю.А. Анализ урока. [Текст] / Ю.А. Конаржевский. – М.: Педагогический поиск, 1999. – 336 с.

Summary

The article is devoted to the problem of building cross-cultural competence of future interpreters during their professional training at a higher educational institution. The article mainly focuses on the teleological component of the process and its strategic, tactical and operative goals.